

金色童年快乐阅读经典 I

钢铁是怎样炼成的

华图书业 编著



湖南少年儿童出版社

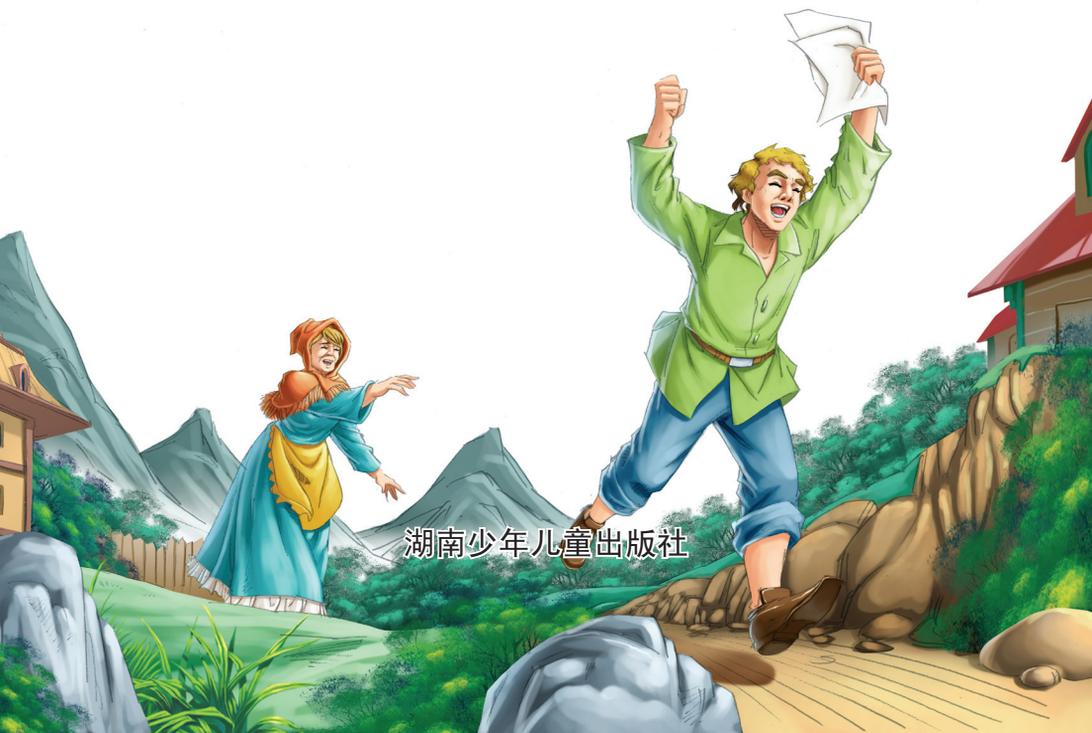
金色童年快乐阅读经典·世界经典名著·第1辑



CAITUZHU
彩图注音版
YINBA

钢铁是怎样炼成的

[苏联] 奥斯特洛夫斯基/著 华图书业/主编



湖南少年儿童出版社

图书在版编目（CIP）数据

钢铁是怎样炼成的：彩图注音版 / 华图书业主编

— 长沙：湖南少年儿童出版社，2012.1

（金色童年快乐阅读经典·世界经典名著·第1辑）

ISBN 978-7-5358-7512-9

I. ①钢… II. ①华… III. ①汉语拼音—儿童读物

IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第253600号

（彩图注音版） 钢铁是怎样炼成的



总策划：华图书业

责任编辑：吴双英 彭湖

装帧设计：华图书业

插图绘制：纸飞机工作室

质量总监：郑瑾

出版人：胡坚

出版发行：湖南少年儿童出版社

地址：湖南省长沙市晚报大道89号 邮编：410016

电话：0731-82196340 82196344（销售部）0731-82196313（总编室）

传真：0731-82199308（销售部）0731-82196330（综合管理部）

经销：新华书店

常年法律顾问：北京市长安律师事务所长沙分所张晓军律师

印刷：大厂回族自治县正兴印务有限公司

开本：889mm×1194mm 1/32

全套印张：32

印数：1-10000

版次：2012年1月第1版

印次：2012年1月第1次印刷

定价：288.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺：若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题，可直接向本社调换。

作者简介



尼古拉·阿列克塞耶维奇·奥斯特洛夫斯基（1904~1936），前苏联作家。他出生在乌克兰维里亚村一个贫困农民家庭，11岁开始当童工，随即参加国内战争。1929年，他全身瘫痪，并双目失明。他用自己战斗经历作为素材，以顽强意志创作了长篇小说《钢铁是怎样炼成的》。

内容提要

本书讲述了主人公保尔·柯察金从一个在社会底层挣扎的贫穷少年，逐渐成长为一个为祖国为人民毕生奋斗的无产阶级革命战士的故事。

本书再现了苏联第一代共青团员如何克服人生道路中的千难万险，并为实现社会主义理想而进行艰苦卓绝斗争的真实画面，具有深刻的教育意义。

思想意义

本书告诉我们，一个人只有在革命的艰难困苦中战胜敌人、战胜自己，才能成长为钢铁一般的战士。只有把自己的追求和祖国、人民的利益联系在一起时，才会创造出生命的奇迹。作者描写了保尔为了党和人民的事业，敢于战胜任何艰难困苦的刚毅性格和顽强精神，具有极强的教育作用。

人物介绍

保尔



他以爱憎分明的阶级立场、崇高的道德风貌、高昂的革命激情、奇迹般的生命活力和钢铁般的坚强意志，谱写着壮丽的革命诗篇。他是一个无私无畏的革命战士，他总是把党和人民的利益放在第一位，充满了革命的精神。

冬妮亚

她是一个林务官的女儿，是保尔的初恋对象。她纯洁善良，美丽动人。由于保尔的倔强和热情，她不自觉地喜欢上了保尔，但在她身上还有很多小资产阶级习气。



朱赫莱



他是一名优秀共产党员，一个坚强红军战士。他勇敢、机智，善于领导和组织群众。他在革命斗争中很好地团结广大工人，教育了无数青年。

丽达

她是优秀共产党员，是保尔深爱的对象。她漂亮、机智，打扮简单而干练，心地善良。她爱憎分明，热爱共产主义，与保尔志同道合，配合默契，是革命新青年中的典型形象。



目录

Contents



- 1 苦难的少年
- 6 想方设法得到枪
- 13 初识冬妮亚
- 19 保尔被关押
- 26 告别冬妮亚
- 37 同冬妮亚分手
- 45 抢修铁路



- 58 列宁去世
- 68 敢于斗争
- 84 车祸受伤
- 98 身残志坚
- 116 从事写作





kǔ nàn de shào nián 苦难的少年

jiào shì li yā què wú shēng shuí yě bù míng bai bǎo ěr kē chá jīn wèi
教室里鸦雀无声，谁也不明白保尔·柯察金为
shén me bèi gǎn chū xué xiào zhǐ yǒu tā de hǎo péng you xiè liào shā bó lǔ zhā
什么被赶出学校，只有他的好朋友谢廖沙·勃鲁扎
kè zhī dào shì zěn me huí shì
克知道是怎么回事。

nà tiān tā men zài shén fu jiā li bǔ kǎo zài chú fáng li děng shén fu de
那天他们在神甫家里补考，在厨房里等神甫的
shí hou bǎo ěr bǎ yān mò sǎ zài shén fu jiā guò fù huó jié yòng de miàn tuán lǐ
时候，保尔把烟末撒在神甫家过复活节用的面团里
miàn jié guǒ bèi fā xiàn le bǎo ěr bèi gǎn chū le xué xiào tā dāi dāi de
面，结果被发现了。保尔被赶出了学校，他呆呆地
zuò zài mén kǒu de tái jiē shàng xīn xiǎng zhè huí kě zěn me bàn ne
坐在门口的台阶上，心想，这回可怎么办呢？

bǎo ěr zǎo jiù duì wǎ xī lǐ shén fu chōng mǎn le chóu hèn yǒu yí cì gāo
保尔早就对瓦西里神甫充满了仇恨。有一次高
nián jí lǎo shī jiǎng dì qiú hé tiān tǐ shuō dì qiú yǐ jīng cún zài hǎo jǐ bǎi wàn
年级老师讲地球和天体，说地球已经存在好几百万
nián le xīng xīng yě gēn dì qiú chà bu duō bǎo ěr tīng tā zhè yàng shuō gǎn
年了，星星也跟地球差不多。保尔听他这样说，感
dào shí fēn jīng yà yīn wèi shèng jīng shàng bú shì zhè me shuō de
到十分惊讶，因为《圣经》上不是这么说的。

yí cì shàng shèng jīng kè de shí hou bǎo ěr dǎ dìng zhǔ yì yào
一次上《圣经》课的时候，保尔打定主意，要
xiàng wǎ xī lǐ shén fu wèn gè míng bai méi xiǎng dào tā gāng shuō chū lái wèi shén
向瓦西里神甫问个明白，没想到他刚说出来“为什
me gāo nián jí lǎo shī shuō dì qiú yǐ jīng cún zài hǎo jǐ bǎi wàn nián le bìng
么高年级老师说，地球已经存在好几百万年了，并
bú xiàng shèng jīng shàng shuō de nián shí shén fu jiù jiān shēng mà
不像圣经上说的5000年……”时，神甫就尖声骂



dào hùn zhàng dōng xī nǐ hú shuō shén me yuán lái nǐ jiù shì zhè yàng xué
道：“混账东西，你胡说什么？原来你就是这样学
shèng jīng de
《圣经》的！”

bǎo ěr hái méi yǒu lái dé jí shēn biàn shén fu jiù jiū zhù tā de liǎng zhī
保尔还没有来得及申辩，神甫就揪住他的两只
ěr duo bǎ tā de tóu wǎng qiáng shàng zhuàng yì fēn zhōng zhī hòu bǎo ěr yǐ
耳朵，把他的头往墙上撞。一分钟之后，保尔已

jīng bí qīng liǎn zhǒng xià de bàn sǐ bèi shén fu tuī dào zǒu láng shàng qù
经鼻青脸肿，吓得半死，被神甫推到走廊上去

le bǎo ěr yǐ hòu yòu shòu dào wǎ xī lǐ shén fu duō
了。保尔以后又受到瓦西里神甫多

cì xiǎo de wǔ rǔ suǒ yǐ zài tā de xīn lǐ tā
次小的侮辱，所以在他的心里，他

hèn sǐ le nà ge zhuāng qiāng zuò shì de
恨死了那个装腔作势的

shén fu
神甫。

hòu lái mǔ qīn dài tā
后来，母亲带他

lái dào le chē zhàn shí táng chē
来到了车站食堂，车

zhàn shí táng de lǎo bǎn shì gè shàng
站食堂的老板是个上

le nián jì de rén liǎn sè
了年纪的人，脸色

cāng bái shuāng yǎn
苍白，双眼

wú shén tā
无神。他

cháo zhàn zài
朝站在

yì páng de
一旁的

bǎo ěr piē le yì yǎn
保尔瞥了一眼。





tā duō dà le ?
“他多大了？”

suì bǎo ěr de mǔ qīn huí dá
“12岁。”保尔的母亲回答。

yě xíng ràng tā liú xià ba gōng qián měi yuè 8 gè lú bù gān
“也行，让他留下吧！工钱每月8个卢布，干
huó de shí hou guǎn fàn dāng bān de shí hou gàn yì tiān yì xiǔ zài jiā xiē yì
活的时候管饭。当班的时候干一天一宿，在家歇一
tiān yì xiǔ dàn bù zhǔn tōu dōng xī
天一宿，但不准偷东西。”

nà jīn tiān jiù lái shàng gōng ba lǎo bǎn shuō wán hòu zhuǎn guò shēn
“那今天就来上工吧！”老板说完后，转过身
qù nǚ zhāo dài xiàng bǎo ěr diǎn le diǎn tóu bǎo ěr jiù gēn zhe tā chuān
去。”女招待向保尔点了点头，保尔就跟着她穿
guò cān shì xiàng xǐ wǎn jiān de páng mén zǒu qù nǚ zhāo dài jì nà bǎ tā dài
过餐室，向洗碗间的旁门走去。女招待济娜把他带
dào yí gè nǚ gōng gēn qián bǎn zhe nà ge nǚ gōng de jiān bǎng shuō fú luó
到一个女工跟前，扳着那个女工的肩膀说：“弗罗
xiá zhè ge xīn lái de xiǎo huǒ jì shì pài gěi nǐ de dǐng gé lǐ shén kǎ
霞，这个新来的小伙计是派给你的，顶格里什卡。

nǐ gěi tā pài huó er ba
你给他派活儿吧！”

bǎo ěr jié shù zhè fèn gōng zuò bǐ tā yù xiǎng de yào zǎo lí kāi de yuán
保尔结束这份工作比他预想得还要早，离开的原因
yīn yě wán quán chū hū tā de yì liào
也完全出乎他的意料。

nà shì yí gè fēi cháng hán lěng de rì zi bǎo ěr gān wán zì jǐ nà bān
那是一个非常寒冷的日子，保尔干完自己那班
huó er zhǔn bèi huí jiā dàn shì jiē bān de rén méi yǒu lái méi bàn fǎ bǎo
活儿准备回家，但是接班的人没有来。没办法，保
ěr zhǐ dé zài zhè lǐ dǐng bān suī rán tā yǐ jīng hěn lèi le tā yào bǎ jǐ
尔只得在这里顶班，虽然他已经很累了。他要把几
kǒu guō guàn mǎn shuǐ zài diǎnzhōng de huǒ chē jìn zhàn yǐ qián bǎ shuǐ shāo kāi
口锅灌满水，在3点钟的火车进站以前把水烧开。

bǎo ěr níng kāi shuǐ lóng tóu kě shì méi yǒu shuǐ tā jiù bǎ shuǐ lóng tóu
保尔拧开水龙头，可是没有水，他就把水龙头



kāi zhe zì jǐ dǎo zài chái duī shàng biān xiē biān děng shuǐ lái 。 kě shì tā tài kùn
开着，自己倒在柴堆上边歇边等水来。可是他太困
le yí kào dào chái duī shàng jiù shuì zhāo le
了，一靠到柴堆上就睡着了。

jǐ fēn zhōng yǐ hòu shuǐ lóng tóu de shuǐ liú le chū lái , liú jìn le shuǐ
几分钟以后，水龙头的水流了出来，流进了水
cáo bù yí huì er jiù cóng shuǐ cáo li mǎn le chū lái , shùn zhe cí zhuān liú dào
槽，不一会儿就从水槽里漫了出来，顺着瓷砖流到
xǐ wǎn jiān de dì bǎn shàng zhè shí hòu xǐ wǎn jiān li yí gè rén yě méi yǒu ,
洗碗间的地板上。这时候洗碗间里一个人也没有，
ér shuǐ yuè liú yuè duō cóng mén dī xià liú jìn le dà táng 。
而水越流越多，从门底下流进了大堂。

yí gǔ gǔ shuǐ liú liú dào le shú shuì de lǚ kè men de xíng li xià miàn ,
一股股水流流到了熟睡的旅客们的行李下面，
kě shuí yě méi yǒu fā jué zhí zhì yí gè tāng zài dì bǎn shàng de lǚ kè bèi shuǐ
可谁也没有发觉。直至一个躺在地板上的旅客被水
pào xǐng , qí tā lǚ kè cái huāng luàn qǐ lái 。 zhèng zài lìng yí gè cān shì li
泡醒，其他旅客才慌乱起来。正在另一个餐室里
de pǔ luó huò ěr tīng dào lǚ kè de hǎn jiào shēng , jí máng pǎo chū qù kě shì
的普罗霍尔听到旅客的喊叫声，急忙跑出去，可是
wài miàn de shuǐ bǎ mén dōu gěi dǎng zhù le tā yòng lì de tuī kāi mén shuǐ jiù
外面的水把门都给挡住了，他用力地推开门，水就
huā de yí xià zi quán dōu yǒng jìn le cān shì
“哗”地一下子全都涌进了餐室。

jǐ gè dāng bān de táng guǎn tīng dào hǎn shēng yì qí pǎo jìn le xǐ wǎn jiān 。
几个当班的堂馆听到喊声一齐跑进了洗碗间。
pǔ luó huò ěr zhí jiē cháo zhe hǎn shuì de bǎo ěr pū guò qù quán tóu yǔ diǎn bān
普罗霍尔直接朝着酣睡的保尔扑过去，拳头雨点般
de luò zài bǎo ěr tóu shàng dì èr tiān zǎo chén gē ge zhī dào hòu chuān shàng
地落在保尔头上。第二天早晨，哥哥知道后，穿上
tā de yáng pí fú yí jù huà yě méi shuō jiù zǒu le chū qù 。
他的羊皮袄，一句话也没说就走了出去。

wǒ zhǎo táng guǎn pǔ luó huò ěr 。 ā ěr jiāo mǔ lái dào bǎo ěr gàn
“我找堂馆普罗霍尔。”阿尔焦姆来到保尔干
huó er de nà ge shí táng pǔ luó huò ěr zhèng duān zhe yí dà luò pán zi yì
活儿的那个食堂。普罗霍尔正端着一大摞盘子，一



jiǎo tī kāi mén , zǒu jìn le xǐ wǎn jiān 。
脚踢开门，走进了洗碗间。

“他就是普罗霍尔。” 格拉莎告诉阿尔焦姆。

ā ěr jiāo mǔ xiàng qián mài le yí bù , yì zhǐ yǒu lì de shǒu shǐ jìn àn
阿尔焦姆向前迈了一步，一只有力的手使劲按
zhù táng guǎn de jiān bǎng liǎng yǎn jǐn jǐn dīng zhe tā wèn nǐ píng shén me dǎ
住堂馆的肩膀，两眼紧紧盯着他问：“你凭什么打
wǒ dì dì bǎo ěr ? ”
我弟弟保尔？”

pǔ luó huò ěr xiǎng zhēng kāi tā de shǒu , kě shì ā ěr jiāo mǔ yǐ jīng hěn
普罗霍尔想挣开他的手，可是阿尔焦姆已经狠
hěn yì quán bǎ tā dǎ dǎo zài dì tā xiǎng pá qǐ lái jǐn jiē zhe yòu shì
狠一拳，把他打倒在地。他想爬起来，紧接着又是
yì quán bǐ tóu yì quán gèng lì hai tā pā zài dì shàng dà bàn tiān dòng bu liǎo
一拳，比头一拳更厉害，他趴在地上大半天动不了
shēn zi zhè tiān wǎn shàng ā ěr jiāo mǔ méi yǒu huí jiā tā bèi guān jìn le
身子。这天晚上，阿尔焦姆没有回家，他被关进了
xiàn bīng duì
宪兵队。

tiān yǐ hòu de wǎn shàng ā ěr jiāo mǔ cái huí dào jiā
6天以后的晚上，阿尔焦姆才回到家
lǐ gào su bǎo ěr shuō “wǒ yǐ jīng tì nǐ shuō hǎo
里，告诉保尔说：“我已经替你说好
le nǐ kě yǐ dào fā diàn chǎng gàn huó er zài nà
了，你可以到发电厂干活儿，在那
er yě kě yǐ xué diǎn běn shì 。 ”
儿也可以学点本事。”

bǎo ěr shuāng shǒu jǐn jǐn de wò zhù le ā ěr
保尔双手紧紧地握住了阿尔
jiāo mǔ de dà shǒu 。
焦姆的大手。





xiǎng fāng shè fǎ dé dào qiāng 想方设法得到枪

jīn tiān chéng li fēi cháng rè nao yí lù shàng dōu kàn dào ná zhe bù qiāng
今天城里非常热闹，一路上都看到拿着步枪
de rén yǒu de yì zhī yǒu de liǎng zhī hái yǒu ná sān zhī de bǎo
的人，有的一支，有的两支，还有拿三支的。保
ěr bù míng bai fā shēng le shén me jí máng wǎng jiā zǒu bǎo ěr pǎo dào jiā
尔不明白发生了什么，急忙往家走。保尔跑到家
li cōng cōng máng máng de xǐ le bǎ liǎn jiàn ā ěr jiāo mù hái méi yǒu huí
里，匆匆忙忙地洗了把脸，见阿尔焦姆还没有回
lái tā jiù pǎo chū qù zhǎo tā de péng you xiè liào shā
来，他就跑出去找他的朋友谢廖沙。

xiè liào shā de fù qīn shì yí gè fù sī jī yōng yǒu yì suǒ xiǎo fáng zi
谢廖沙的父亲是一个副司机，拥有一所小房子
hé yí fèn báo báo de jiā dāng xiè liào shā yě bú zài jiā zhǐ yǒu tā mǔ qīn
和一份薄薄的家当。谢廖沙也不在家，只有他母亲
yí gè rén zài bǎo ěr biàn wèn tā de mǔ qīn xiè liào shā dào nǎ er qù
一个人在。保尔便问他的母亲，谢廖沙到哪儿去
le tā de mǔ qīn shuō guǐ cái zhī dào tā shàng nǎ er qù le tiān gāng
了。她的母亲说：“鬼才知道他上哪儿去了！天刚
mēng mēng liàng jiù ràng mó guǐ gěi zhuài pǎo le shuō shì shén me dì fang zài fā
蒙蒙亮，就让魔鬼给拽跑了，说是什么地方在发
qiāng tā zhǔn zài nà er
枪，他准在那儿……”

bǎo ěr sā kāi tuǐ pīn mìng cháo nà ge fā qiāng de dì fang pǎo qià hǎo
保尔撒开腿，拼命朝那个发枪的地方跑。恰好
pèng dào yí gè xiǎo nán hái tuō zhe yì zhī chén zhòng de bù qiāng bǎo ěr lán zhù
碰到一个小男孩拖着一支沉重的步枪。保尔拦住
tā wèn tā nǐ cóng nǎ er gāo lái de
他，问他：“你从哪儿搞来的？”

yóu jī duì fā de xiàn zài yì zhī yě méi yǒu le fā le zhěng zhěng
“游击队发的。现在一支也没有了，发了整整





yí yè quán fā guāng le wǒ lián zhè zhī yī gòng ná le liǎng zhī xiǎo nán
一夜，全发光了，我连这支一共拿了两支。”小男
hái dé yì yáng yáng de shuō
孩得意扬扬地说。

hāi zhēn dǎo méi zhè me hǎo de jī huì dōu cuò guò le
“咳，真倒霉，这么好的机会都错过了。”

nǐ yǐ jīng yǒu yì zhī le zhè zhī gāi shì wǒ de bǎo ěr yòng
“你已经有一支了，这支该是我的。”保尔用
yì zhǒng bù róng fǎn kàng de kǒu qì shuō
一种不容反抗的口气说。

xiǎo nán hái jiàn tā bǎ qiāng qiǎng zǒu qì de yào mìng cháo tā pū guò
小男孩见他把他把枪抢走，气得要命，朝他扑过
qù bǎo ěr xiàng hòu tuì le yì bù duān qǐ cì dāo hǎn dào zǒu
去。保尔向后退了一步，端起刺刀，喊道：“走
kāi xiǎo xīn dāo jiǎn chuō dào nǐ
开，小心刀尖戳到你！”

xiǎo nán hái xīn téng de kū le qǐ lái dàn yòu méi yǒu bàn fǎ zhǐ hǎo
小男孩心疼得哭了起来，但又没有办法，只好
yì biān mà yì biān pǎo kāi le bǎo ěr què xīn mǎn yì zú de pǎo huí jiā
一边骂，一边跑开了。保尔却心满意足地跑回家。

qīng xīn de kōng qì zhōng chōng yì zhe nóng yù de huā xiāng xīng xīng xiàng yǐng
清新的空气中充溢着浓郁的花香，星星像萤
huǒ chóng yí yàng yì shǎn yì shǎn rén shēng hé yīn yuè shēng zài yè kōng zhōng chuán de
火虫一样一闪一闪，人声和音乐声在夜空中传得
hěn yuǎn hěn yuǎn
很远很远……

bǎo ěr bào zhe tā de shuāng jiàn shǒu fēng qín shuāng shǒu qīng qīng de chù dòng
保尔抱着他的双键手风琴，双手轻轻地触动
jiàn pán dī yīn jiàn cháng tàn yì shēng jiē zhe jiù bèng fā chū yì lián chuàn huān
键盘，低音键长叹一声，接着就迸发出一连串欢
kuài de xuán lǜ
快的旋律。

dāng fēng xiāng niǔ dòng shēn zi shǒu fēng qín zòu chū rè liè mí rén de hé
当风箱扭动身子，手风琴奏出热烈、迷人的和
shēng de shí hou shuí néng bú bèi gǎn rǎn ne ā shēng huó shì duō me měi
声的时候，谁能不被感染呢？啊，生活，是多么美



hǎo a
好啊!

zhè tiān wǎn shàng gèng shì tè bié de kuài lè , yì qún nián qīng rén jù zài bǎo
这天晚上更是特别的快乐，一群年轻人聚在保
ěr jiā duì miàn de mù liào duī shàng , yòu shuō yòu xiào , shēng yīn zuì xiǎng liàng de shì
尔家对面的木料堆上，又说又笑，声音最响亮的是
bǎo ěr de lín jū jiā lì nà 。 zhè ge shí jiāng de nǚ ér jiù xǐ huān gēn nán hái
保尔的邻居加莉娜。这个石匠的女儿就喜欢跟男孩
zǐ men zài yì qǐ chàng gē , tiào wǔ 。 tā shì nǚ zhōng yīn , shēng yīn yòu liáo
们在一起唱歌、跳舞。她是女中音，声音又嘹
liàng , yòu yuán rùn 。
亮，又圆润。

bǎo ěr yǒu diǎn er pà tā , tā kǒu chǐ tài líng lì 。 xiàn zài tā jiù āi
保尔有点儿怕她，她口齿太伶俐。现在她就挨
zhe bǎo ěr zuò zhe , hái jǐn jǐn lōu zhù tā , dà shēng xiào zhe shuō : “ hēi ,
着保尔坐着，还紧紧搂住他，大声笑着说：“嘿，
nǐ zhè ge shǒu fēng qín shǒu kě zhēn bàng ! kě xī xiǎo le diǎn , yào bù rán kě yǐ
你这个手风琴手可真棒！可惜小了点，要不然可以
zuò wǒ de xiǎo zhàng fu ! wǒ jiù ài lā shǒu fēng qín de , tā men bǎ wǒ de xīn
做我的大丈夫！我就爱拉手风琴的，他们把我的心
dōu róng huà le 。 ”
都融化了。”

bǎo ěr xiū de mǎn liǎn tōng hóng , xìng kuī shì wǎn shàng , bié rén kàn bu
保尔羞得满脸通红，幸亏是晚上，别人看不
jiàn 。 tā xiǎng bǎ zhè ge táo qì de nǚ hái zǐ tuī kāi , kě shì tā què jǐn jǐn
见。他想把这个淘气的女孩子推开，可是她却紧紧
de lōu zhù tā bú fàng 。
地搂住他不放。

hē bǎo bèi , nǐ xiǎng táo ma ? nǐ shì duō hǎo de xiǎo ài rén
“嗨，宝贝，你想逃吗？你是多好的小爱人
a tā kāi zhe wán xiào 。
啊！”她开着玩笑。

shǒu fēng qín de fēng xiāng huǎn huǎn de lā cháng le , shǒu zhǐ màn màn de yí dòng
手风琴的风箱缓缓地拉长了，手指慢慢地移动
zhe 。 zhè shì yì shǒu dà jiā dōu shú xī de sū kè lán mǐn gē , jiā lì nà dài
着。这是一首大家都熟悉的苏克兰民歌，加莉娜带



tóu chàng qǐ lái mǎ lǔ xiá hé qí tā rén gēn zhe yì qǐ chàng
头唱起来，玛鲁霞和其他人跟着一起唱。

zhū hè lái zài fā diàn chǎng gōng zuò yǐ jīng yí gè yuè le bǎo ěr bù zhī
朱赫莱在发电厂工作已经一个月了，保尔不知
bù jué de hé zhè ge yán sù de diàn gōng chéng le qīn mì de péng you
不觉地和这个严肃的电工成了亲密的朋友。

yǒu yì tiān zài fā diàn chǎng yuàn zi li de mù chái duī qián zhū hè lái
有一天，在发电厂院子里的木柴堆前，朱赫莱
jiào zhù le tā wēi xiào zhe wèn tā nǐ mǔ qīn shuō nǐ ài dǎ jià dàn
叫住了他，微笑着问他：“你母亲说你爱打架，但
dǎ jià bìng bù suàn huài shì rú guǒ zhī dào dǎ shuí wèi shén me dǎ
打架并不算坏事，如果知道打谁，为什么打。”

bǎo ěr bù qīng chu zhū hè lái shì kāi tā de wán xiào hái shì shuō de zhèng jīng
保尔不清楚朱赫莱是开他的玩笑还是说的正经
huà biàn huí dá shuō wǒ kě bú shì wú yuán wú gù dǎ jià zǒng shì yǒu
话，便回答说：“我可不是无缘无故打架，总是有



lǐ cái dòngshǒu de
理才动手的。”

zhū hè lái chū qí bú yì de duì tā shuō dǎ jià yào yǒu zhēn běn
朱赫莱出其不意地对他说：“打架要有真本

lǐng wǒ jiāo nǐ hǎo bù hǎo
领，我教你，好不好？”

bǎo ěr jīng yà de kàn le tā yì yǎn wèn dào zhēn běn lǐng zěn me
保尔惊讶地看了他一眼，问道：“真本领怎么

dǎ ? ”

hǎo nǐ qiáo zhe shuō wán zhū hè lái jiù gěi bǎo ěr shàng le
“好，你瞧着。” 说完朱赫莱就给保尔上了

yī táng yīng guó shì quán jī de kè
一堂英国式拳击的课。

bǎo ěr wèi le zhǎng wò zhè tào quán fǎ chī le bù shǎo kǔ tóu dàn shì
保尔为了掌握这套拳法，吃了不少苦头，但是

tā xué de hěn bú cuò
他学得很不错。

yǒu yì tiān tiān qì hěn rè bǎo ěr cóng kè lì mǔ kǎ jiā huí lái ,
有一天，天气很热，保尔从克利姆卡家回来，

méi yǒu shén me shì kě zuò jiù dào fáng hòu yuán zi jiǎo luò li de xiǎo péng dǐng shàng
没有什么事可做，就到房后园子角落里的棚顶上

qù tǎng zhe shài tài yáng zhè péng zi zhèng duì zhe liè xīn sī jī jiā de huā yuán
去躺着晒太阳。这棚子正对着列辛斯基家的花园，

yào shì pá dào péng dǐng de biān shàng jiù kě yǐ kàn dào zhěng gè huā yuán hé qián miàn
要是爬到棚顶的边上，就可以看到整个花园和前面

de fáng zi
的房子。

bǎo ěr bǎ tóu shēn guò péng dǐng kàn dào le yuàn luò de yì jiǎo hé yí liàng
保尔把头伸过棚顶，看到了院落的一角和一辆

tíng zài nà lǐ de sì lún mǎ chē tā kàn jiàn le nà ge zhù zài liè xīn sī jī
停在那里的四轮马车。他看见了那个住在列辛斯基

jiā de dé guó zhōng wèi de qín wù bīng zhèng zài xǐ tā zhǎng guān de yī fu bǎo
家的德国中尉的勤务兵正在洗他长官的衣服。保

ěr shí cháng zài liè xīn sī jī jiā de dà mén kǒu kàn dào nà ge zhōng wèi
尔时常在列辛斯基家的大门口看到那个中尉。



zhè shí zhōng wèi zhèng zài zhuō páng xiě dōng xī guò le yí huì er tā
这时，中尉正在桌旁写东西。过了一会儿，他
ná zhe xiě hǎo de dōng xī zǒu le chū qù bǎ tā jiāo gěi qín wù bīng rán hòu
拿着写好的东西走了出去，把他交给勤务兵，然后
jiù yán zhe huā yuán de xiǎo lù cháo lín jiē de zhà lan mén zǒu qù zǒu dào liáng tíng
就沿着花园的小路朝临街的栅栏门走去，走到凉亭
páng biān tā tíng xià lái xiǎn rán shì zài gēn shuí shuō huà liè xīn sī jī de
旁边，他停下来，显然是在跟谁说话。列辛斯基的
nǚ ér niè lì cóng liáng tíng lǐ zǒu le chū lái zhōng wèi wǎn zhe tā de gē bo
女儿涅莉从凉亭里走了出来，中尉挽着她的胳膊，
liǎng gè rén yì tóng zǒu chū le zhà lan mén shàng jiē qù le
两个人一同走出了栅栏门，上街去了。

zhè yí qiè bǎo ěr dōu kàn de qīng qīng chǔ chǔ tā zhèng dǎ suàn shuì yí
这一切保尔都看得清清楚楚。他正打算睡一
huì er yòu kàn jiàn qín wù bīng zǒu jìn zhōng wèi de fáng jiān bǎ zhōng wèi de
会儿，又看见勤务兵走进中尉的房间，把中尉的
jūn fú guà zài yī jià shàng dǎ kāi cháo huā yuán de chuāng zi shōu shì wán wū
军服挂在衣架上，打开朝花园的窗子，收拾完屋
zi jiù chū qù le bǎo ěr cháo chāi kāi de chuāng kǒu wàng qù zhěng gè fáng
子，就出去了。保尔朝敞开的窗口望去，整个房
jiān kàn dé yì qīng èr chǔ zhuō zi shàng fàng zhe yí fù pí dài hái yǒu yí jiàn
间看得一清二楚。桌子上放着一副皮带，还有一件
fā liàng de dōng xī
发亮的东西。

bǎo ěr duì nà ge fā liàng de dōng xī chōng mǎn hào qí tā qiāo qiāo cóng
保尔对那个发亮的东西充满好奇，他悄悄从
péng dǐng pá dào yīng táo shù shàng shùn zhe shù shēn liū dào liè xīn sī jī jiā de huā
棚顶爬到樱桃树上，顺着树身溜到列辛斯基家的花
yuán lǐ tā wān zhe yāo jǐ gè jiàn bù jiù dào le chāi kāi de chuāng zi gēn
园里。他弯着腰，几个箭步就到了敞开的窗子跟
qián wǎng zhuō zi yí kàn yuán lái shì yí zhī zhuāng zài pí tào lǐ de fā
前，往桌子一看，原来是一支装在皮套里的12发
màn lì hè ěr shǒu qiāng
曼利赫尔手枪。

bǎo ěr lián qì dōu chuǎn bu shàng lái le yǒu jǐ miǎo zhōng de gōng fu
保尔连气都喘不上来了，有几秒钟的工夫，

